

1 Međutim, to je veliki problem i molim Vas da danas nađemo vremena za to da to
2 razrešimo kako bismo dalje rasterećeni mogli da idemo u postupak.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Župljanin.
4 Izvolite, možete obojica sjesti.

5 Gospodine Župljanin...

6 OPTUŽENI ŽUPLJANIN: Da?

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] ... ja sam dobro upoznat s Vašom
8 situacijom i s Vašim zahtjevom i dobro sam upoznat s predmetom. Imao sam namjeru
9 pitanje Vaše obrane pokrenuti pred kraj današnje statusne konferencije jer
10 pretpostavljam da ćemo to ipak trebati raspraviti *ex parte*. Drugim riječima,
11 mislim da bi bilo ispravno o pitanju odvjetnika raspravljati bez prisutnosti
12 tužitelja.

13 Ako ćemo održati *ex parte* zasjedanje, onda je potrebno da imamo pauzu
14 kako bi se izmijenile trake. I zbog toga mislim da bi bilo dobro da započnemo sa
15 zasjedanjem, da riješimo sva pitanja i kada s tim završimo, imamo pauzu,
16 izmijenimo trake i započnemo s *ex parte* zasjedanjem na kojem ćemo pokrenuti
17 pitanje Vaše obrane.

18 Ako ste spremni o tim pitanjima razgovarati u prisutnosti tužitelja,
19 onda možemo odmah s time započeti. No, to znači da će predstavnici Tužiteljstva
20 biti ovdje. Dakle, ako bi Vama bilo draže da tužitelj ne bude prisutan dok
21 raspravljamo o pitanjima Vaše obrane, kao i pitanje gospodina Stanišića i
22 njegove obrane, onda ćemo morati pričekati kraj ovog prvog zasjedanja. Međutim,
23 ako Vam ne smeta da je tužitelj prisutan, možemo odmah krenuti s time. Izbor je
24 Vaš.

25 OPTUŽENI ŽUPLJANIN: Gospodine Harhoff, ja nemam ništa protiv da krene
26
27
28
29
30

1 današnja statusna konferencija onako kako ste planirali, ali mi je veoma drago
2 da ste to pitanje planirali za današnju statusnu konferenciju. Da li će ona biti
3 koji minut pre ili koji minut posle, u suštini nije važno. Prema tome, možete da
4 krenete, a onda ćemo u drugom dijelu preći na ovo.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zahvaljujem. U redu, onda ćemo
6 krenuti kao što smo planirali. Dakle, čim riješimo sva druga pitanja na dnevnom
7 redu, održat ćemo kratku pauzu i onda ćemo pokrenuti *ex parte* zasjedanje.

8 Zamolio bih da se predstavi Tužiteljstvo.

9 GĐA KORNER [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ja sam Joanna
10 Korner. Ovdje je sa mnom Thomas Hannis i naš referent za predmet.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zahvaljujem.

12 Molim Obranu Stanišić.

13 G. ZEČEVIĆ: Ja sam Slobodan Zečević u ime gospodina Stanišića.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Zečević. Dobro
15 došli.

16 Molim Obranu Župljanin.

17 G. VIŠNJIĆ: Tomislav Višnjić i Brent Hicks, *legal assistant*.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala i vama obojici i drago mi je da
19 ćemo ovo pitanje kasnije raspraviti.

20 Dakle, na mojem dnevnom redu imamo četiri stvari koje bih želio
21 raspraviti. Prva točka tiče se plana Raspravnog vijeća u vezi s razvojem

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 suđenja. Drugim riječima, želio bih s Vama i Tužiteljstvom raspraviti kako
2 Vijeće vidi da bi trebalo nastaviti s ovim suđenjem jednom kad ono započne. To
3 je prva točka.

4 Druga točka je pitanje Vašeg zdravstvenog stanja, gospodo.

5 Treća točka se odnosi na razno; konkretno u vezi sa zahtjevom gospodina
6 Župljanina za privremeno puštanje na slobodu, no možda postoje i neka druga
7 pitanja.

8 I konačno, četvrta točka je pitanje Obrane koje ćemo onda riješiti na *ex*
9 *parte* zasjedanju.

10 Ako se sve strane u postupku s time slažu... /prevod engleskog
11 transkripta: "... krenimo onda dalje"/. Možda bi bilo koja strana u postupku
12 željela pokrenuti još nešto?

13 Čini mi se, dakle, da će ovaj dnevni red iscrpiti sva pitanja kojima bi
14 se danas željeli baviti. Dakle, dopustite da onda pređemo na prvu točku.

15 Po mojem mišljenju trebali bismo ovo suđenje koncentrirati na pitanja
16 koja obuhvaćaju navode o odgovornosti dvojice optuženih. Drugim riječima, Vijeće
17 se ne bi trebalo baviti sa bazom zločina. Drugim riječima, ne bi se trebalo
18 baviti naširoko pitanjem jesu li se kaznena djela odigrala ili ne. Jer
19 počinjenje kaznenih djela već je utvrđeno u cijelom nizu drugih predmeta i po
20 mojem mišljenju nepotrebno je ponovno izvoditi dokaze pred ovim vijećem kojima
21 bi se dokazivalo počinjenje kaznenih djela. Međutim, ovo vijeće će svakako
22 saslušati dokaze ne o tome jesu li kaznena djela počinjena, nego o tome tko ih
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je počinio. Dakle, želio bi ovo suđenje usredotočiti isključivo na veze koje
2 Vas, na temelju navoda optužnice, povezuje s kaznenim djelima. Da li me
3 razumijete?

4 NEPOZNATI GOVORNIK: ... nema.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu.

6 To me dovodi do toga da iznesem nekoliko napomena u vezi s optužnicom.
7 Kao prvo, vidimo da optužnica vas tereti za četiri različita kaznena djela. Prvo
8 - ubojstvo i istrebljenje; drugo - mučenje i okrutno postupanje; treće -
9 deportacije i protupravno premještanje; i konačno, četvrto - progon. Optužnica
10 vas tereti za ova kaznena djela na dva različita načina. Prvo je udruženi
11 zločinački poduhvat što znači da tužitelj navodi da ste vas dvojica bili
12 pripadnici udruženog zločinačkog poduhvata čiji je cilj bio uklanjanje nesrpskog
13 stanovništva s velikih područja na teritoriju Bosne i Hercegovine. Putem tog
14 udruženog zločinačkog poduhvata u kojem su osim Vas bili i Karadžić i drugi -
15 Krajišnik, gospođa Plavšić, Nikola Koljević, Velibor Ostojić, Ratko Mladić i
16 drugi - dakle, tužitelj navodi da je postojao udruženi zločinački poduhvat
17 između svih vas s ciljem uklanjanja nesrpskog stanovništva i da ste se vi
18 složili, odnosno razumjeli da će neka kaznena djela tijekom provedbe tog
19 udruženog zločinačkog poduhvata biti počinjena.

20 Dakle, to tako izlaže tužitelj. Ja ne kažem da je to stav Vijeća, nego
21 kažem što su navodi tužitelja.

22 Nadalje, u okviru udruženog zločinačkog poduhvata i na temelju kaznenih
23 djela za koja ste znali da će biti počinjena, počinjena su i druga kaznena djela

24

25

26

27

28

29

30

1 koja ste mogli predvidjeti. U tehničkom smislu pod tim se podrazumijeva treći
2 oblik udruženog zločinačkog poduhvata. Dakle, izvorno zamišljena kaznena djela
3 mi označavamo kao prvi oblik udruženog zločinačkog poduhvata, a druga kaznena
4 djela koja su kasnije dodana ili su se kasnije dogodila, mi ih nazivamo trećim
5 oblikom udruženog zločinačkog poduhvata.

6 Ako tužitelj ne uspije pokazati da je postojao taj udruženi zločinački
7 poduhvat bilo u prvom ili u trećem obliku, onda će se tužitelj pozivati na
8 obično počinjenje, što znači da ako nije bilo udruženog zločinačkog poduhvata,
9 vas valja smatrati odgovornima na temelju člana 7(1) Statuta koji se odnosi na
10 individualnu kaznenu odgovornost za nalaganje, poticanje, pomaganje i
11 podržavanje i tako dalje. Dakle, drugi stav tužitelja jest da ako se vas ne može
12 držati odgovornima za izravno počinjenje, onda vas se u najmanju ruku mora
13 smatrati odgovornima za kaznena djela na temelju zapovjedne odgovornosti koju
14 ste vršili nad snagama pod vašom kontrolom. Dakle, tako izgleda argumentacija
15 tužitelja.

16 Ako se sada kratko osvrnemo na udruženi zločinački poduhvat, iz prakse
17 ovog Suda je vidljivo da tužitelj mora razlikovati između onih djela koja su
18 izvorno bila predviđena i onih kaznenih djela koja su se dogodila kasnije.
19 Tužitelj, nadalje, mora jasno ukazati na to kada i na koji način ste vi bili
20 obaviješteni o počinjenju tih daljnjih kaznenih djela. I ako tužitelj to ne
21 uspije učiniti, onda se za ta kaznena djela ne može teretiti unutar udruženog
22 zločinačkog poduhvata.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 S tim u vezi ja se sada obraćam tužitelju i tražim da Obrani i meni kaže
2 za koja od ova četiri vida odgovornosti smatrate da se odnose na udruženi
3 zločinački poduhvat, a koja su kaznena djela uslijedila kasnije, i da kažete
4 Obrani i Vijeću kada i na koji način su obojica optuženih bili optuženi da se
5 vrše ta djela.

6 Ako je ovo razumni prikaz predmeta kako on sada izgleda, onda se
7 postavlja pitanje kako ćemo se baviti incidentima. Po mojem mišljenju ako biste
8 vas dvojica razmotrili mogućnost prihvatanja toga da su ta djela počinjena - ne
9 tko ih je počinio, nego jednostavno da su djela doista bila počinjena - onda
10 bismo se mogli usredotočiti na to jeste li vi imali bilo što s počinjenjem tih
11 djela. I Raspravno vijeće bi bilo tad u situaciji da jednostavno izjavi,
12 konstatira da su kaznena djela bila počinjena, bilo na temelju toga što ste vi
13 to prihvatili ili na temelju pozivanja na činjenicu da su ta kaznena djela već
14 utvrđena u više predmeta koji su vođeni pred ovim sudom i da su ta djela
15 konstatirana i od strane Raspravnog vijeća i od žalbenog vijeća. I ja ovom
16 prilikom pitam - ne u ovom trenutku - ali želim čuti od obojice optuženih da li
17 se oni s time slažu, dakle, da ne dokazujemo da su djela počinjena, nego da ih
18 prihvatimo kao presuđene činjenice i da se usredotočimo na veze između
19 počinjenja i djela.

20 Ja bih također htio dodati da želim da zakažemo drugu statusnu
21 konferenciju. Mislim da je ona već zakazana za petak ovog tjedna u 14.15h.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Željeli smo je održati prijepodne, no čini se da su sve tri sudnice zauzete
2 prijepodne u petak. Dakle, ponovno bismo se sastali u petak poslijepodne i tom
3 prilikom bih želio čuti i vaše mišljenje u vezi s ovom što sam upravo iznio.

4 Da se vratimo na incidente. Koliko je Vijeće do sada moglo utvrditi,
5 čini se da iz dokaza slijedi - no to valja tek dokazati predočavanje dokaza - no
6 u ovom trenutku čini se da postoje dokazi iz kojih slijedi da su u nekim
7 situacijama u počinjenju kaznenih djela sudjelovala i policija. Međutim, to je
8 nešto što tek treba raspraviti. Dakle, Vijeće kaže da se čini da postoje dokazi
9 s tim u vezi.

10 Što se drugih incidenata tiče, dokazi su manje jasni. Iz drugih dokaza
11 čini se da slijedi da je policija možda bila upletena, no to nije nedvojbeno iz
12 dokaza koji su pred nama. Dakle, ja sam siguran da će tužitelj izvoditi dokaze s
13 tim u vezi kako bi pokazao da su i u tim incidentima sudjelovale snage pod vašim
14 zapovjedništvom što znači da će se od vas očekivati da izvedete dokaze koji će
15 ukazivati na suprotno. I, konačno, čini se da postoji jedna manja skupina
16 incidenata u kojima stupanj sudjelovanja policijskih snaga pod vašom kontrolom -
17 ako je sudjelovanje uopće postojalo - dakle samo sudjelovanje i njegov stupanj
18 čine se neizvjesni. To možda nudi i mogućnost tužitelju da pregleda svoje
19 materijale i utvrdi postoji li možda jedan ili više incidenata za koje
20 sudjelovanje policijskih snaga je potpuno nejasno, a moja bi sugestija u takvim

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 situacijama tužitelju bila da ukloni te incidente iz optužnice.

2 Gospodo Korner, ja ću Vam se s ovim pitanjem obratiti u petak; ne morate
3 sada na njega odgovarati.

4 Dakle, to je način na koji barem ovaj sudac vidi da bi se ovaj predmet
5 mogao razvijati. Prepustiti ću sada stranama u postupku da razmotre ova pitanja
6 i onda ćemo s diskusijom nastaviti u petak. To je ono što sam imao reći u vezi s
7 planom u vezi sa suđenjem, dakle čime ćemo se baviti na suđenju. Juče smo dobili
8 predraspravni podnesak tužitelja. Čekamo još uvijek na timove Obrane da nam
9 dostave svoje predraspravne podneske u roku od tri tjedna od danas. I onda ćemo
10 moći održati predraspravnu statusnu konferenciju u utorak 21. juna na kojoj ćemo
11 moći zauzeti stav o, između ostalog, broju svjedoka koje će izvest tužitelj, o
12 broju incidenata o kojima bismo željeli da se izvedu dokazi kao i o broju sati
13 koji će biti dodijeljeni tužitelju da izvedu svoje dokaze.

14 Vidjeli ste već u predraspravnom podnesku tužitelja da je tužitelj
15 zatražio, mislim, 285 sati za izvođenje svojih dokaza i vidjet ćemo da li
16 postoje osnove da se taj broj sati smanji. Pa to ćemo riješiti na predraspravnoj
17 statusnoj konferenciji.

18 Nakon toga mislim da će objema stranama u postupku biti potrebno
19 određeno vrijeme da konsolidiraju svoje stavove tako da smo odlučili i da će
20 suđenje započeti 31. augusta u ponedjeljak, što obama timovima Obrane daje

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mogućnost od otprilike sada do posljednjeg dana u augustu ili prvog tjedna u
2 septembru da okupi svoje svjedoke i tako dalje.

3 Dakle, u ponedjeljak, 31. augusta saslušat ćemo uvodnu riječ tužitelja.
4 To će trajati dan ili dva i odmah nakon toga očekujemo da tužitelj izvede svojeg
5 prvog svjedoka.

6 Ima li tko što dodati ovom planu?

7 /prevod engleskog transkripta: "Čujem samo B/H/S kanal koji je lijep ali
8 - "/

9 GĐA KORNER [simultani prevod] Dvije stvari, časni Sude. Ja sam uvijek
10 željela govoriti taj jezik, časni Sude. Dakle, prije svega, rekli ste da će 21.
11 juna biti predraspravna konferencija. Mislim da ste mislili 21. jula, zar ne?

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Jako mi je neugodno. Da, 21. jul.
13 Oprostite.

14 GĐA KORNER [simultani prevod] Da, u redu. A onda druga stvar, časni
15 Sude: kako smo mi razumjeli Vaše riječi, Vi od nas želite da Vam damo u petak
16 odgovor na pitanja u svezi sa zločinima koji su dio udruženog zločinačkog
17 poduhvata i ostalih stvari koje ste spomenuli. Unutar toga odjeljka - ako želimo
18 tako govoriti - što se tiče zločina na optužnici, mi shvaćamo da Vi ne želite od
19 nas odgovor u petak. Je li to tačno?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Možda nisam bio do kraja jasan.
2 Izvinjavam se zbog toga. No, Sudsko veće želi saslušati Vaš stav o tome da li
3 mislite da će biti mogućnosti da se smanji broj svedoka koje ste Vi stavili na
4 svoj spisak o pojedinačnim slučajevima koji se navode u optužnici. Dakle, u onim
5 slučajevima gde se čini da postoji određena sumnja u pogledu prisustva policije.

6 GĐA KORNER [simultani prevod] Drugim rečima... Časni Sude, ja, naime
7 hoću da pitam o ovome: da li Vi želite da mi konkretno kažemo doslovno koje ćemo
8 svedoke, odnosno, koje pojedinačne slučajeve izbaciti iz optužnice i na koje će
9 se to svedoke odnositi ili ne?

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] To bi bilo korisno. Ja ne tražim da
11 nam date konačni odgovor u petak, međutim, da Vam budem sasvim iskren i da bismo
12 bili otvoreni prema Odbrani, ukoliko možete to da nam kažete koje ćete to
13 pojedinačne incidente, odnosno slučajeve da izbacite iz optužnice, to bi bilo
14 veoma korisno i za Odbranu. I to je ono vrijeme koje ja njima želim da dam.

15 S druge strane, ukoliko Vi smatrate da neće doći ni do kakvih promena u
16 tome, i to je od kritičnog značaja za Odbranu, da znaju što pre. No, pozivam Vas
17 da pokažete određeni stepen fleksibilnosti i da - da tako kažem - napravite
18 odabir onih pojedinačnih slučajeva za koje ne postoje potpuno sigurni dokazi i
19 da razmotrite koji bi to bili pojedinačni slučajevi, odnosno incidenti koje bi
20 se moglo isključiti iz optužnice zbog toga.

21 No, ja neću od Vas tražiti konačni odgovor u petak ali imaćete vremena
22 da razmislite o tome. Nakon toga volio bih imamo bar nagoveštaj.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Gospodine Zečević.

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, časni Sude, nama je čitava situacija
3 jasna i nadam se da ćemo moći da Vam ponudimo neke odgovore sa svoje strane u
4 petak.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Isto tako Vas molim da
6 ostanete u kontaktu sa svojim klijentom, gospodinom Stanišićem, u narednih
7 nekoliko dana.

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] To se podrazumeva, naravno.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Višnjić, znam koji je Vaš
10 stav, no hteo bih i da čujem sada da se Vi o tome izjasnite.

11 G. VIŠNJIĆ: Časni Sude, ono što želim da kažem nije vezano ni u koju
12 ruku za zastupanje u ovom predmetu, već za činjenicu sa kojom svako ko će
13 izvoditi odbranu gospodina Župljanina treba da se suoči.

14 I mi smo danas na 65. konferenciji skrenuli pažnju da je Tužilaštvo od
15 juče, odnosno, od jutros tehnički uvelo 28 novih svedoka. Sada imam i još jedan
16 dodatni podatak da je takođe uvedeno 600 novih dokumenata od kojih su 450
17 potpuno novi i do sada neobelodanjeni za nas.

18 Imajući u vidu činjenicu isto tako da postoje nerešeni zahtevi po
19 pravilu 66 i isto tako da Odbrani Župljanina nisu obelodanjeni dokumenti iz
20 drugih predmeta - obzirom da Tužilaštvo očekuje odluke po pravilu 70 od
21 određenih zemalja - ja, evo, sve ove podatke stavljam pred Vas, a s druge strane
22 bi zamolio Tužilaštvo da nam da informaciju kada bi mogli da dobijemo odgovore
23
24
25
26
27
28
29
30

1 na njih ako su uopšte i kada pokrenuli postupke po pravilu 70 od određenih
2 zemalja za dokumenta koja nam nedostaju, i isto tako vezano za to pristup
3 pojedinim dokumentima iz predmeta koje smo tražili. To mislim da je i
4 Sekretarijat takođe, ovaj... jedna strana u tom postupku. Znači, ukoliko bi
5 mogli da dobijemo informacije kada će to sve nama biti dostavljeno. Imajući u
6 vidu sad kompleksnost pitanja, mislim da bi i odgovor u petak bio sa...sasvim
7 zadovoljavajući.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Višnjić. Ja sam
9 upravo i sam hteo da se ovim pitanjima ponovo pozabavimo u petak, a Tužilaštvo
10 molim da pripremi odgovore na pitanja gospodina Višnjića.

11 Ima li još čega u vezi sa ovim? Da li vi, gospodine Župljanin i
12 Stanišić, imate nešto da kažete? U redu, vidim da ne.

13 U tom slučaju da vas pitam sledeće: vaše zdravstveno stanje i da vas
14 upitam da li imate nekih napomena koje želite ovde da stavite u vezi sa svojim
15 zdravstvenim stanjem ili, pak, sa uslovima pritvora?

16 Gospodine Stanišić?

17 OPTUŽENI STANIŠIĆ: Hvala.

18 Moje z... Hvala. Moje zdravstveno stanje za sada je u redu. Nema
19 nikakvih problema. Ali, neka pitanja sada otvaramo ne bih pošto ćemo u petak
20 imati još jednu statusnu, pa... Ja toliko.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stanišić. Drago mi
22 je da je Vaše zdravlje dobro. I ustvari kada se dođe u naše godine, čovek tek

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tada počinje da ceni i uviđa koliko je zdravlje važno.

2 Gospodine Župljanin, da li ste i Vi dobrog zdravstvenog stanja?

3 OPTUŽENI ŽUPLJANIN: Gospodine Harhoff, hvala Vam što me pitate za moje
4 zdravstveno stanje. Volio bih da Vam mogu da kažem da mi je lijepo u zatvoru.
5 Nažalost, to nikada nikome nije bilo lijepo, pa nije ni meni. Ali, Gospodina je
6 volja, daće mi onoliko zdravlja koliko bude smatrao za potrebno ili će mi uzeti
7 život onda kad Njemu bude... kad on to odluči. A, eto, za sada sam, Bogu hvala,
8 dobrog zdravlja i verujem da ću takav i ostati.

9 Hvala Vam lijepo.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Župljanin.

11 I na kraju pod "razno" pominjem tu poslednju točku pre nego što pređemo
12 na onu sednicu *ex parte*.

13 Vi ste, naime, podneli zahtev za privremeno puštanje na slobodu i ja sam
14 se konsultovao sa Sudskim većem i odluka Sudskog veća je da će Vam se odbiti taj
15 zahtev, a uslediće i pismeno obrazloženje u toku ove nedelje. No, glavni razlog
16 je taj što ste Vi u toku više godina izbegavali od sudskih organa */sic/*. I
17 uprkos činjenice da su vlasti ponudile neke garancije, ja Vam ovim saopštavam da
18 će Vaš zahtev za privremeno puštanje na slobodu biti odbačen.

19 Gospodine Stanišić, što se Vas tiče, stav je Sudskog veća da, osim ako u
20 petak ne odlučimo da zakažemo još neke statusne konferencije u najbližoj
21 budućnosti, biće Vam dopušteno da se ponovo vratiti na svoju privremenu slobodu
22 već u petak ili subotu, dakle čim bude održana odnosno završena sledeća statusna

23

24

25

26

27

28

29

30

